



ようこそ日本へ!

日本で美味しい食事を楽しんでいただくために、日本でのマナーをご紹介します。
皆さんの国と異なる文化もあるかもしれませんが、いくつかのマナーを知り、
守っていただくことで、気持ちのよい旅になることでしょう。

Welcome to Japan!

Here are some tips regarding table etiquette,
to help enhance your experience of Japan's delicious food.
Some things may differ from your own country's culture,
but we hope that, by learning about and observing some of these manners,
your stay in Japan will be even more enjoyable.

欢迎您来到日本!

为了您在日本畅享美味,我们愿为您介绍一些日本的用餐礼仪。
各国饮食文化不尽相同,我们相信对日本礼仪的了解和入乡随俗一定能帮助您愉快旅行。

일본에 오신 것을 환영합니다!

일본에서 맛있는 식사를 즐길 수 있도록 일본에서의 식사 매너를 소개하고자 합니다.
한국과는 다른 문화적 요소도 있을 수 있지만, 몇 가지 매너를 알아두고 이를 지킴으로,
아주 기분 좋은 여행이 될 것입니다.

お通しを楽しむ

日本の居酒屋などには「お通し」が出されます。これは、お料理が出るまでの『酒の肴』という意味合いのものですが、料金が掛かります。日本ではお客様が来店し、お料理をお出しするまでにできるだけお待ちしないように、この「お通し」を出す文化が定着しました。どんな「お通し」が出てくるのかも日本の居酒屋を訪れる楽しみの一つです。

Enjoy the o-toshi appetizer

At many izakaya (Japanese-style pubs) and similar establishments, you will be served an "o-toshi" when you first arrive. It is meant as an appetizer to enjoy with a drink before your meal arrives, and it will appear on your bill. This custom of serving o-toshi when patrons first arrive, so they are not kept waiting for their meals, has become firmly established in Japanese culture. Wondering what kind of o-toshi will come out is one more way of enjoying the izakaya experience.

享受“前菜”

日本の居酒屋等餐馆会提供“前菜”。这道菜算是在您点的菜肴上桌之前的“下酒菜”，属于收费服务。店家提供“前菜”是为了避免让客人久等，这在日本已经形成了一种习以为常的饮食文化。不同的店家会提供怎样的“前菜”？想必这会成为您体验日本居酒屋的一大乐趣。

‘오토오시’를 즐겨보세요

술과 간단한 요리를 판매하는 일본의 이자카야에서는 ‘오토오시’라는 것이 나옵니다. 이것은 본 요리가 나오기 전의 간단한 기본 안주인데요, 공짜가 아닙니다. 일본에서는 손님이 와서 본 요리가 나올 때까지 가능한 한 손님을 기다리지 않게 하기 위해, 이 ‘오토오시’라는 문화가 정착되어 있습니다. 어떤 ‘오토오시’가 나올까 하는 것도 일본의 이자카야를 찾는 즐거움 중 하나입니다.

お座敷や小上がりでは靴を脱ぐ

日本料理のお店や居酒屋などで、お座敷や小上がりといった畳などが敷かれた席に上がるときには、靴を脱がなければなりません。日本の建物は木や紙などを用いたものが多く、靴を履いたまま水や泥などを持ち込んでしまうと、建物を傷めてしまうので、必然的に靴を脱ぐ文化が定着したのです。

Take off your shoes when dining in private dining rooms and raised tatami-floor seating areas

If you are going to be seated in a private dining room or a raised seating area that has tatami mat floors at a Japanese restaurant or izakaya, make sure to remove your shoes before entering. Many Japanese buildings are made of wood, paper and other similarly fragile materials, and bringing in water, dirt and the like on one's shoes can cause damage to the building. It is for this reason that the custom of removing one's shoes before entering has become so firmly entrenched in Japanese culture.

进日式房间或隔间要脱鞋

在提供日式料理的居酒屋或餐馆，如是铺有榻榻米等的日式房间或隔间，在进入或就座之前必须脱鞋。日本的建筑物很多采用木材或纸等做原料，穿鞋会带入水或泥等损伤建筑物，从而决定了日本的脱鞋文化。

좌식이나 마루에서는 신발을 벗어주세요

일본 음식점이나 이자카야에서 좌식 테이블이나 마루 같은 곳에 다다미가 깔린 좌석을 사용할 때는 신발을 벗어야 합니다. 일본의 건물은 나무나 종이를 이용한 것이 많은데, 신발을 신은 채로 물이나 진흙 같은 것을 묻혀 들어가게 되면 건물을 상하게 하기 때문에, 필연적으로 신발을 벗는 문화가 정착되어 있습니다.

一人に対してワンフード(場合によってはワンドリンク)を注文する

飲食店は休憩場所ではありません。入店したら、一人ひとりがワンフードまたはワンドリンクを注文しましょう。もし、体調が悪いときや何か困ったことがあって入店した場合は、お店のスタッフに遠慮なく、声をかけてください。

Order at least one item for every member of your party

Dining and drinking establishments are not rest areas. If you enter an establishment, order at least one dish or drink for each member of your party. If you enter an establishment because you feel unwell or you have some kind of trouble, do not hesitate to speak to the staff of the establishment.

毎人都要点一份菜肴(有时可以是一份饮品)

餐饮店并非免费休憩处。进店以后，每个人都要点一份菜肴或饮品。如身体不佳或有不便事宜，请直接告知店员。

한 사람당 한 가지 메뉴는 주문하세요

음식점은 휴게장소가 아닙니다. 가게로 들어가시면 한 사람이 한 가지 음식 또는 한 가지 음료를 주문해 주세요. 만약, 컨디션이 좋지 않거나 다른 곤란한 이유가 있어서 들어가실 경우에는, 점원에게 개리치 마시고 상담해 주시기 바랍니다.





食べ物や飲み物は、外から持ち込まない

入ったお店で注文した料理以外の食べ物や飲み物は、持ち込んではいけません。もし、アレルギーや宗教上の理由などで持ち込む必要がある場合は、お店のスタッフに相談してください。

Do not bring in food or drink from other establishments

You may not bring in food or drink to a restaurant that you have bought somewhere else. If there is a particular reason why you must do so, such as allergies or for religious reasons, speak to the restaurant's staff.

不得外带食品或饮品入店

不得携带饮料或食品入店。如是过敏患者或因宗教等理由需要带入，请事先与店员商量。

외부 음식이나 음료수는 반입하지 마세요

가게에서 주문한 요리 이외에 외부 음식이나 음료수는 반입해서는 안됩니다. 만약 알레르기나 종교상의 이유 등으로 인해 반입해야 할 필요가 있는 경우에는 가게 직원에게 상담해 주시기 바랍니다.

店内では大きな声でしゃべらない

食事の中の会話は楽しいものです。しかし、必要以上に大きな声でしゃべると他のお客様の迷惑になります。自分たちのグループでの会話を楽しみながらも、周囲への気配りも忘れないことが食事を美味しくする秘訣です。

Speak quietly while in the restaurant

Conversation over a meal makes dining even more enjoyable. However, if your voice is louder than necessary, it can cause inconvenience to other diners. Remembering to be considerate of others around you, while enjoying the conversation with your own group, is the secret to a delicious meal.

店内不得大声喧哗

边吃边聊当然是件乐事，但是如果声音过大会影响其他客人。既能享受自己与同伴之间的交谈，又不忘照顾其他人的用餐，这才是美味进餐的秘诀。

가게 안에서는 큰 소리로 떠들지 말아 주세요.

식사 중 대화는 참 즐겁습니다. 그러나 필요 이상으로 큰 목소리로 떠들면 다른 손님들에게 누가 됩니다. 여러분의 그룹 안에서 대화를 즐기면서도, 주위 분들을 위한 에티켓을 잊지 않으시는 것이 식사를 맛있게 하는 비결이기도 합니다.



タバコを吸うときは灰皿を使う

喫煙可能な席でタバコを吸う場合、灰や吸い殻は料理用の皿に捨てるのではなく、灰皿に捨てましょう。もし灰皿がない場合は、遠慮なく店員に声をかけてください。また、禁煙スペースや禁煙時間の場合はタバコを吸うのをやめましょう。

Use an ashtray when you smoke

If you want to smoke while seated in areas where smoking is permitted, do not discard your cigarette ash or cigarette butts on plates that are meant for food. Use an ashtray instead. If there is no ashtray, do not hesitate to ask a member of staff for one. Also, please refrain from smoking in no-smoking areas and at times when smoking is prohibited.

吸烟请用烟灰缸

在吸烟席上吸烟时，请将烟灰或烟头丢入烟灰缸，而不要丢在盛放菜肴的餐具里。如果没有烟灰缸，请直接询问店员。另外，在禁烟席或禁烟时段内请勿吸烟。

흡연 시에는 재떨이를 사용해 주세요

흡연석에서 담배를 피우실 때는, 담뱃재나 꺾초를 음식용 접시 등에 버리지 마시고, 재떨이를 사용해 주세요. 만약 재떨이가 없을 경우에는 전혀 껌치 마시고 점원을 불러 주십시오. 그리고 금연 공간이나 금연 시간일 경우에는 흡연을 삼가주세요.





ゴミや食べ残しをテーブルの下に捨てない

食べ残したもやゴミなどは、テーブルの上に乗せたままにしておきましょう。日本では失礼なことではありません。下に落とす方が他のお客様の迷惑になるので、絶対にやめましょう。

Do not discard rubbish or left-over food under the table

Leave any left-over food and rubbish on the table when you leave. In Japan, this is not considered impolite at all. Dropping them under the table actually inconveniences other diners, so please refrain from doing so.

不往地上扔垃圾或剩菜

吃剩的菜着或垃圾等请直接放在桌子上，这在日本并非失礼行为。扔在地上会影响到其他顾客，所以请一定要注意！

쓰레기나 남은 음식물을 테이블 밑으로 버리지 마세요

남은 음식이나 쓰레기 등은 테이블 위에 그대로 올려놓으세요. 일본에서는 그것이 실례가 아닙니다. 바닥 밑에 떨어트리는 것이 오히려 다른 손님들에게 폐가 될 수 있으므로 절대 버리지 마세요.

トイレを使ったら必ず流す

トイレを使用したら、次の人のために必ず流しましょう。トイレを流さないと衛生的ではありません。病気などの原因となる菌の繁殖にもつながります。

Remember to flush the toilet

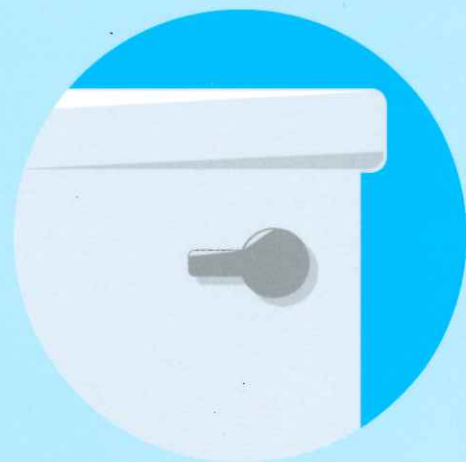
After you've used the toilet, be sure to flush for the sake of the next person. Not flushing is unhygienic and leads to the proliferation of disease-causing bacteria.

如廁后请务必冲水

为了其他人放心使用，如廁后请务必记住冲水。如不冲水会导致致病菌等繁殖，破坏公共卫生。

화장실 사용 후에는 반드시 물을 내려 주세요

화장실을 사용하면 다음 사람을 위해 반드시 물을 내려 주세요. 물을 내리지 않으면 위생적이지 않습니다. 질병의 원인이 되는 균이 번식할 수도 있습니다.



分からないときにはこのシートを使って、店員に質問してください。
When you do not know can use this sheet, please ask the clerk.

当你不知道可以使用此表，请咨询店员。
모르는 경우에는이 시트를 사용하여 점원에게 질문하십시오.

お客様から	～は食べられません。 I cannot eat ~. 我不能吃～。 ～은 먹지 못합니다.	どうやって食べるのですか？ How do you eat this? 怎么吃？ 어떻게 먹는 것입니까？	これは何ですか？ What is this? 这是什么菜？ 그것은 무엇입니까？	～をください。 May I have ~ please? 我点～。 ～을 주세요.
	● おすすめ Recommendations 推荐菜 추천 메뉴	● ～人前 ～ person (or people) ～人份 ～인분	● 単品 Single item 单品 단품	● セット Combo (meal set) 套餐 세트
食べ方 How to eat	これにつけて食べてください。 Dip in this to eat it. 请蘸着这个食用。 여기에 찍어서 드십시오.	これを入れてお召し上がりください。 Put this in before you eat it. 请将此倒入后食用。 이것을 넣어서 드십시오.	ソースをかけてお召し上がりください。 Put sauce on it before you eat it. 请浇上酱汁食用。 소스를 뿌려서 드십시오.	
	熱いのでお気を付けてください。 Please be careful, it's very hot. 小心烫伤。 뜨거우니 조심하십시오.	そのままどうぞ。 Please go ahead and enjoy it as is. 请直接食用。 그대로 드십시오.		

可能なお支払い方法 Available forms of payment 付款方式 가능한 지불방법 <input type="checkbox"/> 現金 Cash 現金 현금 <input type="checkbox"/> クレジットカード Credit cards 信用卡 신용카드 <input type="checkbox"/> 外貨/トラベラーズチェック Foreign currency / Traveler's cheques 外币/旅行支票 외화/여행자 수표	表示金額 Amounts shown 显示金額 표시 금액 <input type="checkbox"/> 総額表示(税込) Total amount shown (including tax) 总价(含税) 총액 표시(세금포함) <input type="checkbox"/> 外税表示 Prices shown do not include tax 不含税价格 세금 별도 표시
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------